

Año XXVI

Redacción y Administración

Buenos Aires, Agosto 10 de 1919

Nº 931

**Revista decenal ilustrada
FUNDADA EN 1893**

LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR
FUNDADA EL AÑO 1893

APARECE
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN
BELGRANO 1389 — Buenos Aires
U. Telef. 4153 Libertad
Dirigir la correspondencia al administrador

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN
Capital federal (por año) . . . \$ 8.—mín.
Provincias " " " " " 9.—
R. Oriental y otras (por año) . . . 4.50 ore

CASAS RECOMENDADAS

ALPARGATERIA y Artículos de Cancha **La Vascongada**

Vda. de Manuel García Gamborena

Gran surtido en Uruguayas, Zuecos y Zapatos de lona.

Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska.
Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Schares, Fajas cueros de perro, Botas para vino, Hilo para shares, y goma para Pelotas.

VENTAS POR MAYOR Y MENOR Casa principal: Moreno 915
al 919 - BUENOS AIRES

ALFREDO J. GOYHENETCHE

AGRIMENSOR
Maipú 234. — Buenos Aires

Mensuras y subdivisiones de campos y terrenos.—
Nivelaciones. — Trazado de pueblos. — Tasaciones
y peritajes.

La Economía Comercial

COMPañÍA DE SEGUROS

Fundada el año 1889

Capital 200.000 de \$ m/n.

Seguros sobre la vida,
contra incendios, fluviales y marítimos

DIRECCIÓN GENERAL

CANGALLO No. 691 - Buenos Aires

MANUEL NUÑEZ — Director General

EDGARDO BORDABERRY

Escribano Público

Se encarga del otorgamiento de toda clase de escrituras
públicas cobrando módico precio

Victoria 658

U. T. 3202 Av.

CONSIGNATARIOS

Panelo y Cía. Consignatarios de Leche

Representantes y apoderados de Tamberos

Florida 440

Unión Telef. 958, Avd.

JOSÉ BAYONA & Cía.

CONSIGNATARIOS

De Frutos del País, Cereales y Haciendas

Tacuari 540

Buenos Aires

CARRIQUIRY, CASAUX & Cía.

Consignatarios de Frutos del País, Haciendas y Cereales

U. T. 4443, Av.

MAIPÚ 427, piso 4°

BISCAYART Y SPANGENBERG

CONSIGNACIONES

De Frutos del País y Haciendas

RECONQUISTA 46

U. Telef. 1463, Avenida
57, Mataderos

JUAN FRANCISCO ETCHEVERRY

Introducción de semillas y leguminosas

Productos andinos. Depósito de Cereales, Forrajes, Carbón y
Leña. Especialidad en semillas de Alfalfa del país y extranjero.

RECONQUISTA 325. — U. T. 1572, Avd. — BUENOS AIRES

NECOL, HIJO & Cía

CONSIGNATARIOS

RECIBEN CONSIGNACIONES

DE

FRUTOS DEL PAIS

ESPECIALIDAD EN PASTOS
FARDOS GRANDES Y CHICOS

B. MITRE 427 - Es. 15 y 16

UNION TELEF. 7263, Avenida

IGÚZQUIZA Y TRONCOSO

CONSIGNATARIOS

Frutos del país, Haciendas, Cereales.
Unión Tel. 4489, Avenida. — Cooperativa Tel. 1306, Centra
Bartolomé Mitre 363.—Escritorio 9 10.—Buenos Aires

LA BASKONIA

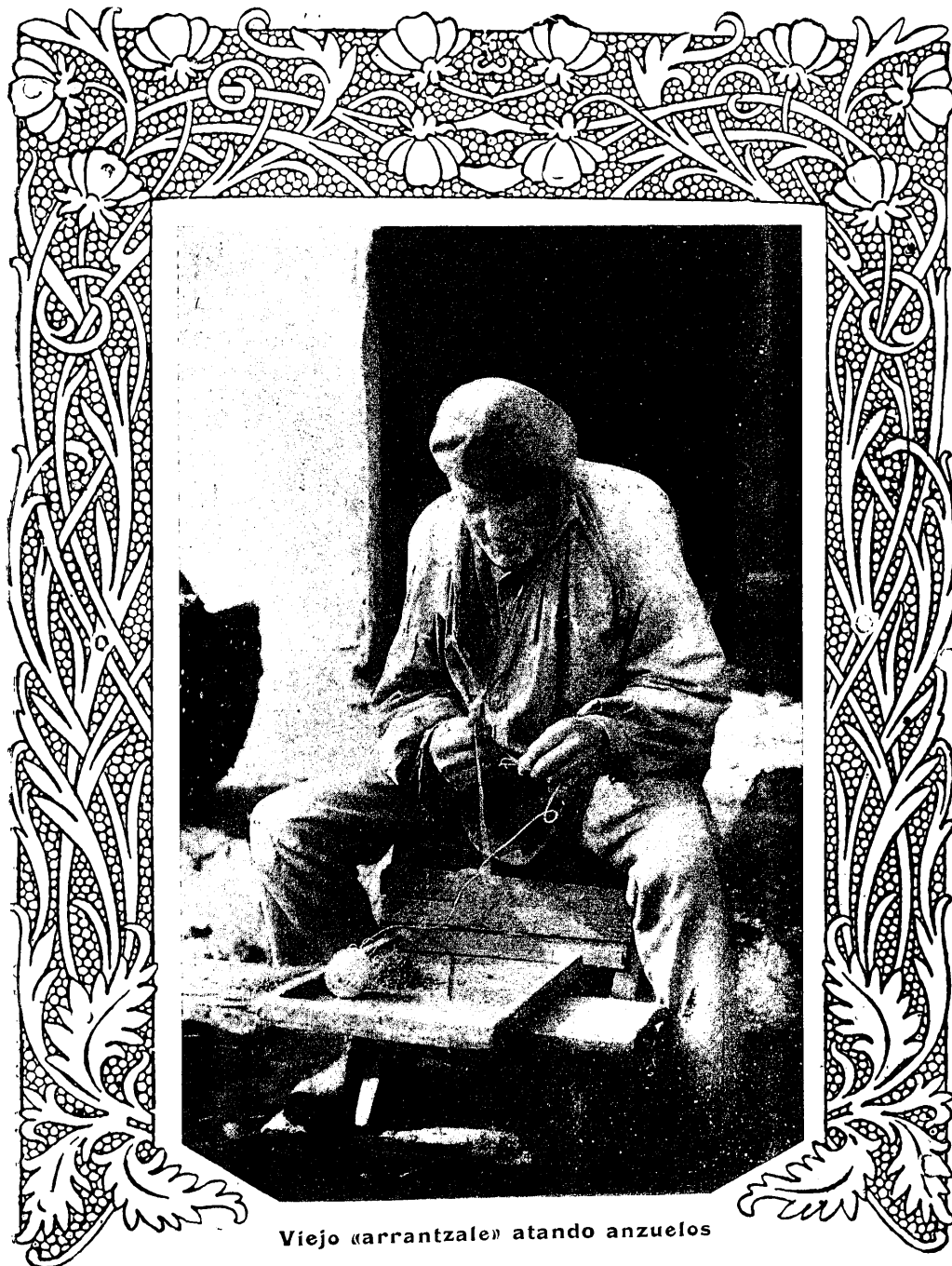
REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXVI

FUNDADOR Y DIRECTOR:
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 931

Bs. Aires, Agosto 10 de 1919



Viejo «arrantzale» atando anzuelos

EL HOGAR BASKO



El hogar, la *foguera*, piedra angular siempre reconocida, de la sociedad pública baska; ese hogar menospreciado por los Estados liberales en las urnas y en los Parlamentos que legislan invadiendo sus sagrados derechos.

Y hay Estados, como el de Gipúzkoa, que llegan en su actuación legislativa, la más eminente de las manifestaciones políticas, a prescindir—no diremos acertadamente—de la existencia de los municipios, al decretar, como lo hace, invariablemente, que sea ley, aquello que resuelva la mayoría de las familias gipuzkoanas, cuya representación llevan los procuradores de los municipios, votando con voto equivalente al número de hogares del concejo.

Han sido los baskos celosos de su libertad, tan apasionados de la libertad, que han comprometido con el culto a veces idolátrico que la han rendido, la misma existencia nacional. Esa libertad permitía separarse a las familias, a las casas con sus tierras, como es natural, de los municipios a que pertenecían para agregarse a otros.

Para que la libertad arraigue y dé frutos sabrosos, ha de descansar en la honradez y en la independencia económica. El hambre es coacción, y sobre la servidumbre de la tierra, es fácil organizar la esclavitud, de los que han de vivir de ella, sin poder de ordinario abandonarla.

Y el hogar basko, que en los tiempos de la vida nacional era campestre en la proporción de noventa contra cien, se alzaba libre con el jefe de familia, que era señor de la casa "echekojaun", y su esposa, señora de la casa, "echekoandrea". Señores eran, no como los miembros de las legislaciones modernas que el liberalismo mal entendido hizo soberanos, arrancándoles con la libertad y la concurrencia desenfrenada del industrialismo y del capital, sus modestos recursos para cubrir de harapos y adjetivos... Señor es hoy todo barquillero: Señor y Señor, Señor Don; y es Soberano... de los derechos del Hombre; Soberano Señor de sus andrajos y de su hambre.

El señorío del jefe de familia basko, descansaba en la propiedad. Era propietario de la casa y de las tierras de la casa, propietario del caserío cuyo apellido llevaba. Y el título de propiedad que ostentaba es el más original y glorioso de los títulos y el más concluyente; el apellido. Esa casa fué levantada por un ascendiente en terrenos que ocuparon, fué como todos los antiguos hogares del País, una casa pobladora. Dió su nombre a la familia, a la familia que labró por vez primera aquellas tierras y constituyó allí su hogar. Por esto son propietarios, en el más amplio y noble aspecto del término, los hijos de la casa.

Está indicada en el apellido la oriundez de las familias baskas, la casa de su procedencia, y

en ese apellido, está de ordinario señalada la situación o calidad del lugar en que se alza la casa, porque la casi totalidad de los apellidos baskos son toponímicos. Y siendo a pesar de la natural extinción de linajes, millares y millares los apellidos baskos toponímicos, se advierte con facilidad, la causa de que la inmensa mayoría de los jefes de familias baskas, fueron señores, propietarios de sus casas.

Cuánto debió influir en la constitución y desenvolvimiento de la nacionalidad, la independencia económica de la familia baska, y lo que la admirable división de la propiedad rústica, en días en que apenas se conocía otra riqueza, amparó la libertad, la actividad, la dignidad colectiva y el patriotismo de los baskos, lo entenderán con facilidad, quienes reconozcan la influencia de la economía pública en el ser y desenvolvimiento de los pueblos.

Rotos al presente, impiamente los moldes de nuestra constitución, y desequilibrada la producción y circulación de la riqueza, por el industrialismo, aún goza el pueblo basko de la saludable influencia de su antigua organización agraria. Los aldeanos propietarios del caserío que habitan son legión, y los que lo llevan en arriendo vinieron hace poco ha, cultivando de padres a hijos, esas tierras, que no creían fueran ajenas, satisfaciendo como alquiler parte de los frutos, y gozando en muchas regiones, la mitad de los de las plantaciones que realizaban. La suavidad de las relaciones del arrendamiento basko, débese sin duda, a que es difícil desarraigar el matiz "señorial" del hogar, en nuestras montañas, aunque sea de temer que el capitalismo cosmopolita y sobre todo el capital extranjero, acaben por anegar los campos baskos, entronizando la servidumbre en el caserío santuario de la raza y de la libertad euskara.

E. de Aranzadi.

La democracia del siglo XX

Más humanos cuanto más ángeles

En esta ciudad de las visitas regias, corte de España en los meses de verano, donde las brisas del mar recogen y llevan al interior, mezcladas con su salubridad y pureza, tantas interpretaciones engañosas de la vida del hombre, se prepara en estos días predecesores del verano, el lugar y la disposición que han de acoger la idea de crear a las puertas de Francia una estación de aviación, de tal forma grande, de tal modo capaz y brillante, que dé aquí partan numerosas naves aéreas hacia otras tierras de la vecina República, y tal vez por España, en demanda y confirmación de la nueva fraternidad que mediante esos dominadores del aire se inaugura ahora, apenas acabada la guerra europea.

Para mí, cuanto hagan el pueblo, las empresas y las corporaciones o entidades para realzar y abrillantar el verano, en busca de más contin-

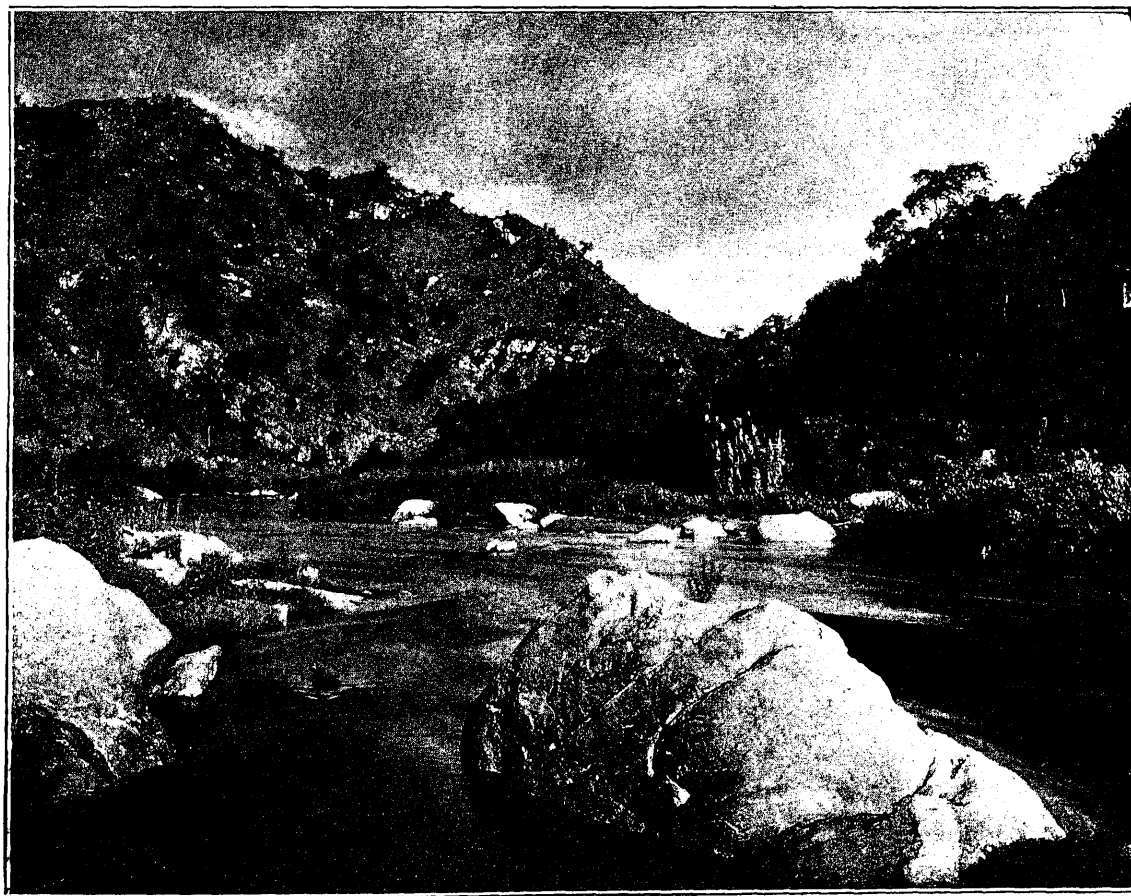
gente, si más cabe, que otros años, no tendrá la importancia material, y sobre material, espiritual, de ese espectáculo grande y continuado de la aviación. El pueblo, en todos los órdenes y categorías, es un niño grande; que gusta de la emoción para reirse después del apuro pasado. Y ¿qué espectáculo, fuera del taurino, y aun éste quizás no pudiera sufrir la comparación en algunas ocasiones, que ese que se basa en ver suspendido un hombre, que dirían los antiguos, de lo alto del cielo, y entre el cielo y la tierra evolucionar cual si fuera una ave de potente y ágil vuelo? Ni el águila caudal, la que desde la altura inmensa desciende como si fuera un peso muerto, más rápido todavía, en busca de su presa; ni el milano, el que vence en vuelo a la paloma; ninguna ave, puede ya sufrir con ventaja el vuelo de ese pájaro que ha inventado el hombre. Con tener las alas rígidas, con ser todo él un cuerpo rígido, funciona y maniobra como el más ágil pajarillo. Sobre una ala, de cabeza, dando vueltas, derecho, en zizás, en todas formas, el avión se mantiene en el aire, a distintas alturas, dueño de sus movimientos y de los espacios que recorre. Pudiera decirse, viéndole tan seguro de sí mismo, que para él no existe la im-

posibilidad de llegar algún día a los últimos límites de la atmósfera de la tierra. ¡Y quién sabe si subiendo y subiendo, muy alto, muy arriba, a nuestros ojos, salga de los dominios de la tierra, para ir a otros dominios, allá donde otras vidas, otros seres, no sabemos cómo ni de qué clase, buscan también los orígenes de las cosas y sus próximas relaciones de vida universal!

El avión, el aeroplano, la nave aérea, nos tiene reservadas grandes sorpresas y maravillas. ¡Oh, los descubridores del Polo, de los mares, de nuevas tierras, víctimas de su afán de llegar! ¿Era necesario que perecieran o pasaran fatigas mil antes que por el aire se pudiera llegar a todas las latitudes y longitudes de la tierra? ¡Misterios del progreso y caprichos de la fortuna! Pero, aun ahora, ¿no padecerá el hombre mientras no ponga a su servicio la electricidad en esas grandes empresas aéreas? No cabe duda. Sin embargo, del primitivo barco de vapor a los actuales buques de guerra, existe toda una gama de perfeccionamientos, no de inventos. El invento está ya en camino, anda, y cada vez andará más seguro y veloz.

Y ¡qué horizontes descubrirá esa nueva amiga del hombre! Ya no los que hemos apuntado; so-

NOTAS ARGENTINAS



Paisaje del Río Cosquín

bre ellos, o por ellos, el hombre alcanzará un sentido más racional y perfecto de las cosas. Se irá desvaneciendo la soberbia y el dominio de algunas clases de la sociedad, entredichas entonces por la conciencia general de lo que de tejas arriba sucede. Los misterios del mundo sideral, acortándose la visión, serán más reductibles. Las últimas alturas han alcanzado diez kilómetros, diez mil metros. Y ¿se comprende las ventajas de una observación hecha a esa altura, o mayor? Los observatorios de los astrónomos no serán entonces los altos de las torres construídas sobre la tierra. Más altas llegarán esas aeronaves, y desde ellas se acortarán las distancias, en una suma más, que ofrecerán esos nuevos artefactos y la perfección fatal de los instrumentos de observación.

Aviones, monoplanos, biplanos, cuantos dominadores del aire nos visitéis este verano que hoy empieza, ¡sed bien venidos! Al miraros las gentes, al buscaros en el cielo, mirarán menos a la tierra. Y una idea nueva que sugiráis y una inquietud más que despertéis serán otros tantos elementos que agregarse pueden a los que el progreso necesita en sus conquistas imposibles.

Mariano Salaverria.

San Sebastián, 1919.

Las fiestas de San Fermín

(Impresiones de un forastero)

Una curiosidad viva, perenne, empuja hacia el periodismo a los hombres que no servimos para ninguna otra cosa.

Esta curiosidad, que es ya en el cronista la forma desdichada y predominante de su espíritu, le induce a dejar en las primeras calles de Pamplona la estrepitosa diligencia que le lleva desde la estación a la fonda de La Perla. Quiere verlo todo en seguida, recorrer plazas y paseos, sorprender escenas, contemplar la fisonomía espiritual del pueblo, sus rasgos esenciales, el color local, el íntimo sentido de la vida colectiva.

Hoy es la festividad de San Fermín, día feliz de los pamploneses. Por todas partes se difunden la dicha de vivir, un contento rebosante, una alegría algo cruda en sus formas, poco ateniense, sana, fuerte, espontánea. El pueblo canta y brinca en todas las calles. "Dulce es hacer el loco en la ocasión", dice Horacio.

Habitán el solar nabarro dos tipos diametralmente opuestos; el de la montaña y el de la llanura, el que sólo habla baskuenze y el que sólo castellano habla. Entre los hijos del Baztán, el paraíso de los Pirineos, y los habitantes de las riberas del Arga, la diferencia es radical. Los primeros son silenciosos, graves, reposados. Los otros son bulliciosos, expansivos, estrepitosamente alegres. Aquellos que moran en las alturas parecen extranjeros, simples espectadores de la fiesta en que son actores los de la llanada.

En las fiestas de Pamplona, la jota domina so-

bre el zortziko. El timbre metálico de las dulzainas y el estridente sonido de las bandurrias ahogan los suaves ecos del *chum-chum*, dulce caramillo pastoril de los antiguos baskones. La copla brava, en castellano, de acento bronco, predomina en absoluto sobre los cantos de los *koblakaris*.

En otro orden acusa Pamplona su abolengo euskalerrriako, para mantener los últimos restos de su régimen foral por medio de un concierto económico con el Estado. Gamazo quiso suprimirlo. Los nabarros dieron en tierra con el ministro y erigieron un hermoso monumento para perpetuar el ideal fuerista. Y grabaron en granito:

Gu gaurko euskaldunok.
Gure aitaoen illezkorren
Oroipenean, bildu geraem
Gure legea gorde nai
Degula erakusteko.

Gamazo se fué al otro mundo sin comprender ni el texto ni el sentido espiritual de esta leyenda, como no conoció nunca el alma del pueblo para el cual legislaba.

Pamplona arde en fiestas. Estamos en una caja de música. El redoble de los atabales da a la ciudad una extraña trepidación. Los pitidos de las dulzainas marchan en alas del aire azul a desgranarse en las últimas capas de la atmósfera. Entre estas notas altísimas llega el rumor bandurriel, el ágil picoteo de la púa sobre la prima tensa y el bordón de bronce. Y luego una voz de tenor:

Ya no hay quien a mí me tosa
ni en Tudela ni en Alfaro;
en llegando a la taberna,
todos me alargan el jarro.

Es una voz vibrante, clara, potente, henchida de bravura, retadora como el canto de un gallo. Quizás esta voz es "un brillante en bruto", el principio de un asteroide lírico. El canto es ribereño, de la llanura. La garganta del cantor ha sido calentada por las guindillas y por el fruto de las viñas soleadas.

El basko de Roncesvalles y el tranquilo baztanés, dos seres que no conocen el desafío, aunque pueden con todo el mundo, se quedan absortos ante el desplante musical de su comprovinciano. Más tarde, allá en los valles de Ulzama o entre los bosques de Oronoz, comentarán en irónico baskuenze este empuje estéril del que cantaba por San Fermín:

Ya no hay quien a mí me tosa

A quienes no tose nadie es a estos baskos de la Montaña que viven recogidos en la soledad, gozando de las pingües rentas que da la lana de América. A los otros, a los labradores de la Ribera, les tosen todos los sucesos aciagos: el excesivo impuesto, la filoxera, el cacique, la sequía, el pedrisco...

Pero la alegría exalta ahora las almas. Es una felicidad violenta, enérgica, algo como un respingo toruno. El brinco es el gesto de esta dicha. La raza acusa fuerte salud en este gozo extrava-

sado. El estrépito es armónico y revela un pueblo de músicos. De pronto veis cruzar por las calles a un joven obrero tocando el *Parsifal* en un pito de hojalata. En Pamplona todo el mundo lee música a primera vista. Antes, o al mismo tiempo que el silabario, se conoce el pentagrama. Los grandes artistas originarios de la región han contribuido mucho a desarrollar este culto. Apenas hay nabarro que no sueñe con la gloria del concertista o del cantante. Un pueblo que de tal modo ama la música tiene que ser bueno, cordial, generoso, a despecho del sentido pendenciero de la copla.

Al entrar en la calle de la Estafeta tropiezo

con los gigantes y cabezudos, que van bailando delante de los concejales cuando éstos se retiran de la procesión cívico-religiosa con rumbo al Ayuntamiento. Las cabezas de los gigantes tocan en los balcones. Marchan por parejas: primero, el rey y la reina; detrás, las damas de la corte, acompañadas por los guerreros, y en último término, una pareja egipcia, con los mismos trajes que llevan los coros de *Aida*. Siguen los cabezudos, bailando al buen tuntún.

Junto a las parejas de gigantes van dos dulzaineros y dos redoblantes tocando un pasacalle enérgico. Doce dulzainas y otros tantos tambores lanzan a la vez un aire distinto. El tono de las

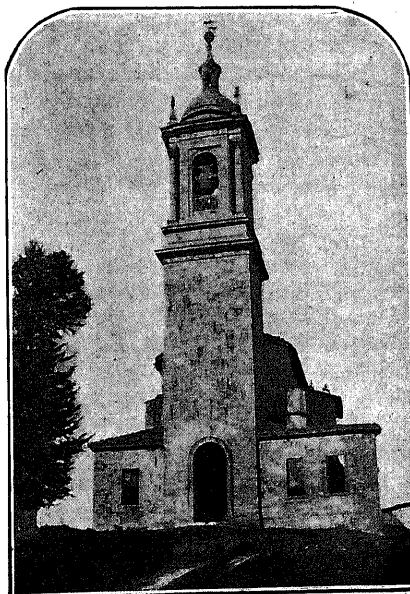
PUEBLOS BASKOS



ARRIAGA

Grandemente importante es el papel que Arriaga ha representado en la historia de Alaba, dando nombre a la célebre Cofradía, cuyas reuniones se celebraban en su término y en el campo llamado de Lakua. Cedieron los cofrades en el año 1258 varias aldeas al rey D. Alfonso X, en cuya acta se dice: "Et mandamos que el campo de Harriaga que sea término de Vitoria, e que finque prado para pasto, e que non se labre, e que se fagan hy las iuntas, así como se suelen facer, etc." Muy antiguas eran estas juntas y sus acuerdos acatados en toda la provincia. De ellas dice el alabés Fr. Juan de Vitoria (1587) lo siguiente: "*Solíanse gobernar Alava, Vitoria, Salvatierra, et después de la destrucción Despaña a la manera de los señorios, como otros muchos pueblos, que destruído el reino de los godos no reconocían señor et se hallaba dividida toda la tierra y pueblos por cofradías y hermandades. Ayuntábanse cada año a elegir justicias en el campo de Lacua, que llamaban de Arriaga; junto al lugar de Arriaga hacían su oración en la iglesia de San Juan que llaman el Chico, que es ermita ahora: trataban de la elección, elegían cuatro alcaldes mayores, y el uno de ellos era el supremo y suprema justicia, a quien iban las apellaciones, y él daba la sentencia definitiva et diéronse en tutela a Nabarra creciendo los bandos y guerras; y no les sucediendo bien se dieron a los reyes de León; y así andaban dándose a Nabarra y León en tutela, hasta que se dieron del todo al rey D. Alfonso el XI de Castilla, pero con condición que no les quitase la elección de la justicia como lo hacen, et en este campo de Lacua se hicieron los capítulos y data y jura en S. Juan el Chico: en memoria de esto va cada año siempre Vitoria la mañana de S. Juan Bautista a hacer oración a esta iglesia, y el alcalde da el almuerzo en su casa a los que allá van. Hacía la ciudad una solemne procesión en Lacua el día de San Juan, y iban con cuicas, estruendo militar, haciendo correrías y regocijos de guerra, soltaban la artillería, corrían toros et vase ya acabando todo esto, y solan traer en procesión a nuestra Señora por este campo". Esta fiesta fué perdiendo paulatinamente su antigua animación y esplendor y las vicisitudes políticas han*

acabado con ella; sin embargo, durante muchos siglos, persistió la costumbre de ir el día de San Juan el Ayuntamiento de Vitoria a *echar la carta al Zadorra*, ceremonia que se hacía con toda solemnidad. Cuando D. Alfonso VIII confirmó los fueros de Vitoria concedidos por D. Sancho el Sabio, parece que les dijo, que: "mientras corriera el río Zadorra hacia



Iglesia parroquial de San Vicente

el Ebro, los tendrían". A su virtud, los vitorianos acompañados de su procurador síndico, del escribano y los alguaciles del municipio, acudían anualmente en la mañana de San Juan a la orilla del río Zadorra, e introduciéndose en él a caballo un alguacil, lanzaba una carta a las aguas, la corriente la arrastraba. el escribano levantaba testimonio, y probado que las aguas seguían su curso natural y que los fueros continuaban, tornaban a Vitoria por San Juan el Chico.

gaitas, agudo relincho musical, sube hasta el cielo. El eco de los parches retumba en los portales como si el vetusto maderamen de las casas se viniera abajo, removido por misterioso cataclismo. Ni una pifia, ni un desentono altera el justo compás de cada dúo de dulzainas. Y por no sé qué extraño fenómeno, las distintas tocatas de los que siguen a los reyes, a los guerreros, a los cabezudos, se armonizan en el espacio, en el éter azul, allá en la rosa de los vientos, donde todos los ecos esparcidos por el ámbito cobran unidad rítmica y son como el pasodoble de las nubes en su trayectoria veloz a ras de las cumbres.

F. G.

DON JAVIER DE UGARTE

Su fallecimiento en Madrid

Don Javier de Ugarte, respetable caballero que alcanzó los más altos puestos en la política, era asiduo veraneante de la ciudad de Fuenterrabía, en la que construyó una hermosa casa que es cuna de varios de sus hijos.

Su convivencia con los habitantes de la vieja Ondarribia y el eco agradable que en su corazón hallaban las costumbres y modo de ser de nuestro país, despertaron en el espíritu del señor Ugarte tal simpatía hacia él, que ya se consideraba como uno más de los hijos de Gipúzkoa y tenía como cosa propia todo cuanto hiciera relación al desenvolvimiento de la ciudad gipuzkoana que baña sus muros en el Bidasoa. ¡Cuántas veces acudieron a él en petición de influencias, seguros de hallar apoyo para activar el triunfo de las causas justas!

Gestionó asuntos importantes para la beneficencia local; trabajó el pronto y favorable despacho de los expedientes instruidos con objeto de que el Ayuntamiento pudiese aprovechar las marismas de la margen izquierda del Bidasoa con la construcción del gran ensanche hacia el Puntal España, e intervino eficazmente en la resolución de multitud de asuntos que sin su intervención hubieran quedado por largo tiempo aprisionados en la red complicada de los trámites inacabables.

Sobre todas sus obras descuella en Fuenterrabía el magnífico puerto de refugio, que se halla en período de construcción. Ugarte conocía a fondo las necesidades de los marinos con quienes convivía, y veía de cerca los peligros que habían de salvar en la terrible barra, que con demasiada frecuencia arrebatava vidas de hombres laboriosos y arriesgados. Y en el año 1913, cuando llegó a ser ministro de Fomento, consiguió que el Estado votase el crédito necesario para que Fuenterrabía dispusiese de un puerto de refugio cuya construcción se acerca a término feliz.

Don Javier de Ugarte, en actos dispuestos por

Academias y centros a los que perteneció, pronunció discursos sobre puntos doctrinales, y en casi todos ellos hizo referencia a particularidades de la Historia y de la legislación del País Basko.

Fué también poeta, y las más viriles estrofas que salieron de su pluma las dedicó a cantar la gloriosa defensa que los sitiados en Fuenterrabía hicieron el año 1638, y el triunfo con que sus esfuerzos fueron coronados. Estas estrofas las dedicó a la ciudad de Ondarribia, y el Ayuntamiento hizo de ellas una bien presentada edición.

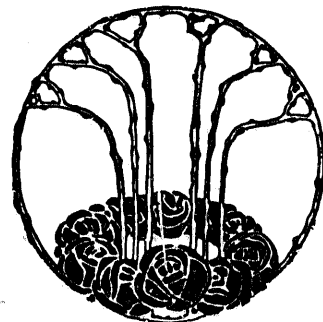
En premio a todas las atenciones que el señor Ugarte tuvo para Fuenterrabía, esta ciudad le distinguió con un cariño especial: nombróle su hijo adoptivo primero; luego, en 1907, acordó dar su nombre al hermoso parque que se ha de formar en el nuevo ensanche; y en Febrero de 1914, con motivo de la visita que siendo ministro de Fomento hizo a la ciudad y en la que el pueblo ondarribiarra demostró ruidosamente sus simpatías a don Javier, el Ayuntamiento acordó que se llamase Paseo de Ugarte al que desde la Brecha se dirige al barrio de la Marina, y que se colocase su retrato en lugar preferente del salón de recepciones de la Casa Consistorial. El retrato, pintado por Elías de Salaberria, adorna desde hace varios años, el mencionado salón.

Don Javier de Ugarte falleció repentinamente en Madrid el día 27 del pasado; la noticia causó gran impresión en Fuenterrabía. El Ayuntamiento, reunido en sesión extraordinaria, tomó varios acuerdos pertinentes al caso; los círculos hicieron que sus banderas ondearan a media asta, y toda la población desfilaron por *Josefina-enea*, a cuya casa habían llegado ya, con objeto de veranear en ella, algunos de los hijos del señor Ugarte.

El cadáver llegó el día 29, a Fuenterrabía, y fué depositado en el salón de actos del Ayuntamiento convertido en capilla ardiente. El duelo fué unánime, y la población se abstuvo de toda clase de esparcimiento, a pesar de ser la festividad de San Pedro, patrón de la clase pescadora.

La conducción de sus restos a la última morada, como informamos en la sección noticiosa, constituyó una imponente manifestación de dolor.

Euskalerrriaren Alde.



ZONA INUNDABLE DEL SUR DE LA PROVINCIA DE Bs. AIRES

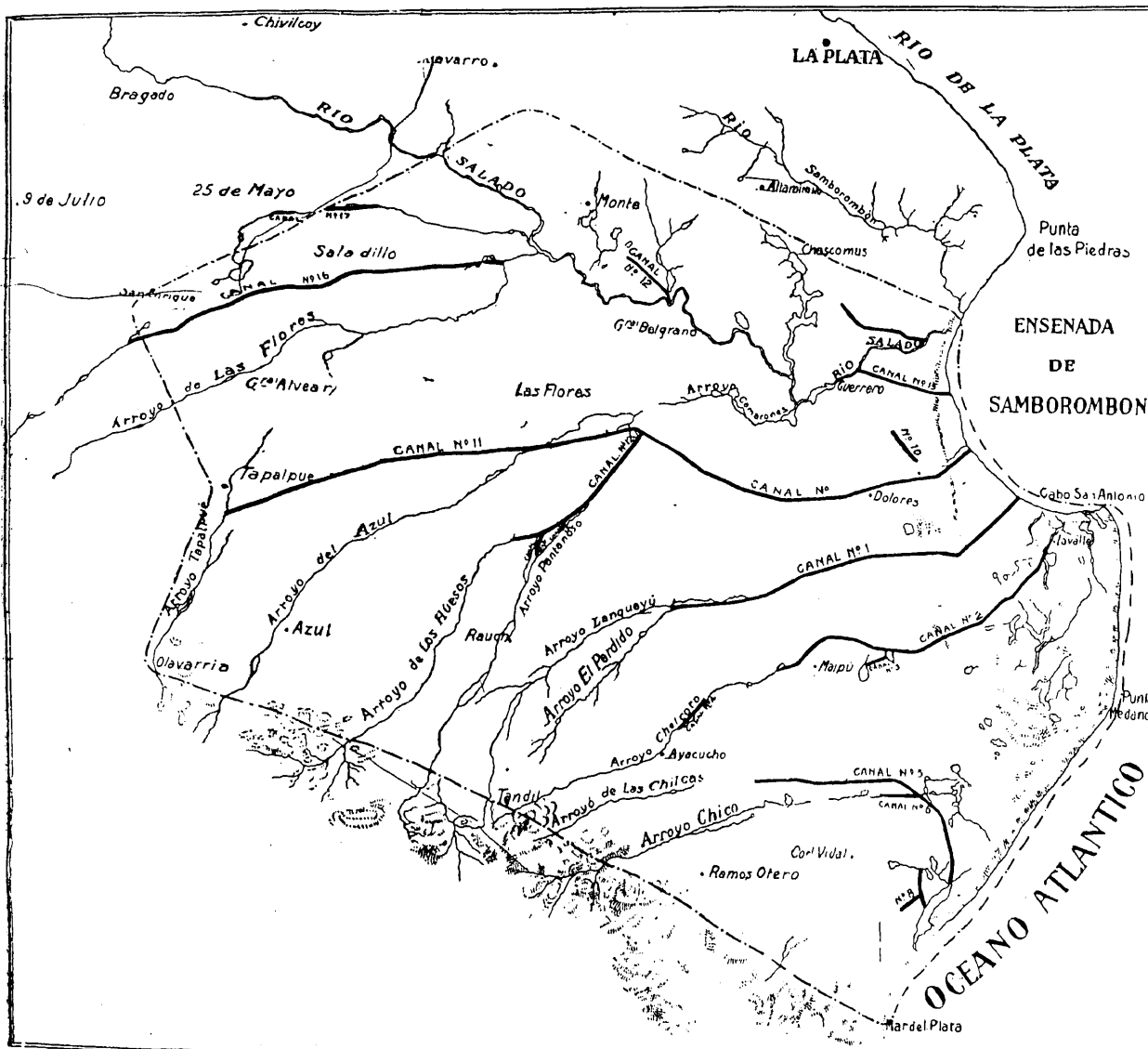
Al especialista en Obras Hidráulicas, ingeniero inglés, Mr. M. Hector, que actualmente se encuentra en el país, débense las siguientes opiniones acerca del serio problema de los desagües de la provincia de Buenos Aires, con motivo de las inundaciones que tan tremendos perjuicios están ocasionando.

Después de una larga práctica y experiencia adquirida en el estudio, redacción de proyectos y construcción de obras hidráulicas, que tenía a mi cargo en varias partes del mundo y especialmente en las Colonias Británicas, me he dedicado durante más de cuatro años al estudio del importante asunto de las obras de desagües en la zona inundable del sur de la provincia de Buenos Aires, definida por la ley de 24 de septiembre de 1900.

Esta no es la primera vez que tengo la oportunidad de hacer conocer mi opinión como resultado de estos estudios.

Es cierto que pocas veces se han encontrado las autoridades públicas, frente a un problema más vasto, grave y complicado, que el que han planteado los asuntos de desagües y especialmente las últimas inundaciones en el sur de la provincia de Buenos Aires.

No entro a discutir la cuestión de la sorpresa del inesperado fenómeno de las inundaciones actuales y la razón de no esperar tal fenómeno antes del año 1922, pero como hecho positivo puedo decir que durante todos los años de la ejecución de las obras de desagües en la susodicha zona inundable y a pesar de todas las tristes y lamentables experiencias de las varias inundacio-



Plano demostrativo de la zona inundable de la Provincia de Buenos Aires
 - - - La parte rayada indica el polígono de la zona inundable.

nes anteriores, faltaba y todavía falta la base científica, es decir un buen completo "Plano Acotado" de toda la zona en cuestión, para estudiar y proyectar las obras necesarias para impedir tales calamidades.

Los ingenieros hidráulicos, cuya competencia está abonada y que han formulado estudios e informes, tanto como la comisión especial designada por el anterior gobierno, llegan a demostrar hasta la evidencia que el error fundamental de las obras de desagües del Sud, consiste en haber trabajado sin un plano acotado de la susodicha zona. La comisión especial mencionada, se ha expedido en disidencia, y todos los otros informes y presupuestos hechos, prueban las divergencias de los técnicos especialistas. El uno critica los informes y proyectos de los otros, aconsejando no adoptar ninguno de aquellos proyectos formulados, presentando uno nuevo que no tiene más seguridad que los de los anteriores para la solución del problema planteado. La sola razón de esta divergencia es el hecho, que todos estos técnicos han basado sus informes y presupuestos, y así lo reconocen con lealtad, en estudios necesariamente poco exactos con respecto a los niveles del terreno, porque faltó el plano acotado de esa extensa zona.

El plano acotado completo y preciso, es imprescindible para formular un proyecto correcto y seguro, con un presupuesto definitivo del costo, para el perfeccionamiento de esas obras que subsane sus inconvenientes y deficiencias actuales. Sin este plano completo de una red de nivelaciones, es absolutamente imposible, por ningún ingeniero, hacer algo práctico y positivo. Con los estudios que he hecho, en el terreno, y con el conocimiento y análisis de todos los informes, proyectos, etc., relacionados a dichas obras de desagües y con el plano acotado, que todavía falta, un ingeniero hidráulico, especialista, se pondría en condiciones de formular un proyecto y presupuesto económico, correcto y seguro de las obras complementarias para subsanar sus inconvenientes y defectos, aprovechando en todo lo que fuera posible, los trabajos practicados, que tanto dinero—60.000.000 de pesos más o menos—cuestan a la provincia.

No obstante que tenga una idea fija para la redacción de un proyecto, el cual se encuentra también completamente en divergencia con todos los informes y proyectos conocidos de los otros ingenieros hidráulicos, no me considero estar en condiciones justificadas para entrar ahora en detalles sobre esto, y no quiero tampoco cometer el error muy probable de graves consecuencias al formular un proyecto y presupuesto, sin tener la base imprescindible, o sea el plano acotado completo y preciso, de toda esta zona inundable.

La zona a estudiar y por el relevamiento del plano acotado, forma un polígono más o menos limitado por los siguientes costados:

Desde Lobos hasta la desembocadura del Río Salado; desde este punto a lo largo de la costa

del Atlántico hasta Mar del Plata; desde este punto a Tandil, y luego a Olavarría, Tapalqué, San Enrique y Lobos.

La superficie total de este polígono puede estimarse en 60.000 kilómetros cuadrados, más o menos.

Las operaciones completas de las nivelaciones y de la preparación del mencionado plano acotado, podrían ser hechas dentro de un tiempo de 15 meses más o menos, de trabajos.

No existen modelos para adoptarlos como base para la redacción de un proyecto y presupuesto de obras de desagües en una zona tan extensa. En proyectos de desagües de gran extensión, nunca se presentan casos y condiciones iguales, y solamente el completo estudio topográfico e hidrográfico—plano acotado—etc., de toda la zona inundable, debe servir como base para la redacción del proyecto y de su presupuesto.

PROBLEMAS ECONOMICOS

Al distinguido doctor Leopoldo Melo

Presto a poner el pie sobre el estribo, para emprender, allá en lejanas tierras, una nueva cruzada, que a desfacer entuertos, de otra naturaleza más insana, que aquel tan noble hidalgo de la Mancha, en sus viajes inmortales le emprendiera; quiero rendiros honestamente mi tributo, a la manera magistral como el Rey de los Ingenios, en su lacónico y expresivo prefacio, en página imborrable, en homenaje al de Béjar, en letras de oro lo esculpiera.

Aceptadlo, como Docto, en mérito a lo bien intencionado, ya que en las dobleguezes tampoco nos abatimos por la nobleza, "al servicio y granjerías del vulgo".

Debo a vuestra ingénita benevolencia, atenciones gentiles y amabilidades sinceras. Hay un algo más, que nos liga: el respeto, el buen recuerdo, esa aureola de probidad conterránea, que acompañó, y jamás abandonó, a aquel barón viril y lleno de pureza integral, el mejor blasón de hombre puro, conque adornais vuestro estudio: don Pascual Beracochea.

¡Qué tiempos corremos don Leopoldo!

Yo, ya no os digo Doctor, porque hasta me parece brindaros una ofensa; algún desmedro, algo en fin, que no puedo definirlo, y que sale de adentro.

Es que en los hombres de talento, hay signos inconfundibles, y aún en pequeños átomos, moléculas y cosas impalpables para los no de ciencia, adivinamos, los menos, las líneas características que revelan indubitablemente a los esclarecidos, los de genio.

¡Qué lástima, no os encontrarais, en el pináculo, en la cumbre.

Os pediría aunque más no fuera que una escala de cuerdas, para trepar solo, airoso y hacer tremolar, flamear venturosa lo que todos más queremos y estimamos: ¡la bandera!

"La bandera económica", la de los principios, principio y fin de todas las aspiraciones populares y que rigió y culminó, en todo su esplendor, en la tradición secular y patriarcal del "Pueblo Basko", en otrora tan felices.

Las modernizaciones, los científicisms mal entendidos y peor aplicados, conducen a los países peor gobernados en esta pendiente resbaladiza de desar-

monías y desconciertos, cuyo pandemonium, perturba como por contagio, hasta el raciocinio moderador de los, al parecer, mayores cuerdos.

Es una subversión, la actual, que rige. Andamos a los despropósitos, y he ahí cómo hasta los que blasonan de buenos mecánicos, equivocan las palancas, confúndense en la brújula y, a ciegas, van torciendo rumbos, truecan la marcha y, a seguir así, ¿a dónde iremos?

¡A las peñas de Maehichako!

Un momento de espera, de reflexión.

Ahí tenéis, puestos por mí, en manos de vuestro esclarecido amigo y compañero de causa, simpático y galano, doctor Torino, en su carácter de miembro de la Comisión de Hacienda del H. Senado, una serie de "Soluciones de problemas económico-nacionales", a estudio.

Prestadles atención, desmenuzadlos, aquilatadlos. Que a poco que los escudriñéis, adivinaréis muchas cosas de grandes alcances, y que nos pondrán en el camino más sólido y certero, para desviarnos de tantos peligros como nos amenazan, encauzando las cosas a mejores destinos, a un régimen tan substancialmente opuesto, al en que vamos, que no trépido en afirmar, y cosa curiosísima, nos coloca un Salaberry, dentro de la misma raza, en algo a que geográficamente se califica, con exactitud, como de verdaderos antípodas, polos opuestos. ¿Cuál será el negativo? ¿Qué, el positivo?

Examinad el proyecto de Presupuesto para 1920.

En él encontraréis cómo se elevan las cargas. De qué manera se exceden y aumentan los gastos, para nivelar, se dice, el aumento de las "necesidades de la vida" en los sueldos y asignaciones de los empleados.

Ved a cuánto ascienden los intereses para el servicio de deudas.

Notad, cómo para alivio de penas, se recarga los impuestos de Aduana en un 25 por ciento.

¿Es así como se resuelven los problemas sociales?

¡Pronto, todos seremos bolshevikis a la fuerza!

¡No! ¡No es ese el camino!

¡Vamos a contra marcha!

Examinad, por inversión, los objetivos y fines de mis proyectos.

Dediquémosles, un pequeño análisis.

"El Tesoro Nacional", en sus cláusulas fundamentales:

1ª Contralora y domina todas las fluctuaciones de la moneda, utilizando de esas fuerzas inertes, además de su potencia hidráulica, la fecundidad que en sus virtudes de riego, abone y haga útiles, tierras infértiles o abandonadas, zonas muertas.

2ª Domina y contralora el flujo y reflujo de los cambios. Ejerce, como regulador, y en sus niveles, una alta virtud de sabia aplicación para corregir con mesura, deficiencias y correcciones en ellos, que son imprescindibles y necesarias a la normalidad del intercambio.

3ª El rescate metódico y continuado de "La Deuda externa", que al convertirla en Interna, evita el drenaje y, "todo queda en casa".

4ª Constituye la emancipación del Estado, en todas sus operaciones financieras, en que actualmente se encuentra imposibilitado.

Paso por alto otras cláusulas, para remarcar el significado de la

8ª En esta se revela toda la profundidad del cambio de sistema.

En tanto que en el actual, la máquina emisionista funciona sin límites, aquí se trueca el mecanismo para la máquina, prudencial y temporalmente.

Y, en vez de recibir "oro" se suspende, y por inversión se da del existente todo lo que sea solicitado.



TOLOSA.—Instantánea de las últimas fiestas de San Juan

Podría decirse, que en defensa del "papel moneda", al oro se le combate con el oro mismo.

La cláusula 12 encierra en sí misma, un alcance de proyecciones que el tiempo justificará sobradamente.

La 13ª, la 14ª y la 15ª, bien definidas, dan una transparencia suficiente para ser claramente interpretadas.

"Primer período":

"La consolidación de la Deuda Flotante", creación del "Banco Agrario" en forma y modos que ello implique la solución definitiva y permanente del "problema agrario".

"Los combustibles nacionales y hulla blanca", Banco.

"Los ferrocarriles nacionales".

"La negociación racional de la cosecha".

Estos títulos bastan y sobran para que, por sólo su atracción, solicite de usted y sus buenos amigos, les dediquen un buen cuarto de hora, a su estudio y examen.

Voy a recalcar, y sin perjuicio, y como de aparte, eso que va involucrado en el conjunto, a que, bien o mal llamado, he definido con el calificativo de

"Empréstito de la Misericordia"

¡Misericordia de Dios y de los hombres claman y, con razón, las clases necesitadas!

El Estado previsor, no puede desoir ni desatender esos clamores. Ahí de los Estadistas.

A justificativo, del recargo en las necesidades de la vida, aumentase los gastos en el presupuesto en: 50 millones de pesos, calculemos y como para cubrirlos, hay que sacárselos al tributario, allá van esos recargos, en continuo crescendo. Con una mano se dá lo que con la otra se quita: nivelamos.

Y en vez de combatir el mal, lo fomentamos.

Ved, en cambio, qué diferenciación más radical, implica mi iniciativa:

Rebajo 50 millones en impuestos de aduana con lo que ataco el mal en sus verdaderas causas, y así alivio a las necesidades de la época, habilitando al Estado por ese Empréstito para que cubra ese déficit, con cargo a otra generación que ha de encontrarnos en mejores condiciones.

Y de esta manera, no sólo se evitan aumentos en asignaciones, sino que permitirían rebajas graduales en ellas, lo que redundaría en disminución de impuestos, en vez de nuevos recargos.

Y así, en progresión, y en esa tendencia sabia, iremos llegando y preparando días mejores, mayor expandimiento, mejoramiento de la raza y el normal aumento de población seleccionada tómesese en cuenta que ahora degenera.

Por lo que, como evidencia, nos resultaría:

\$ 50 millones suprimidos al tributario, en los recargos.

„ 50 millones rebajas al tributario en aduanas.

\$ 100 millones de alivio en la diferencia en un solo año.

Un poco de reorganización, creación de nuevas fuentes productoras, cambios en el sistema de Entradas, y menos largueza, nos encauzarán al buen riel; y una vez en él, mi buen don Leopoldo, a electrizarlos todos, a uniformarlos y electrizarlos!

Su affmo. S. S.

Ulpiano Castet y Lejárcegui.

Mar del Plata.

Para las madres baskas

Sois vosotras quienes más intensos placeres y más acerbos dolores nos causais a los entusiastas del idioma de los baskos.

Llevados de un admirable instinto maternal que os conduce siempre a buscar para hablar con vuestros pequeños las palabras más dulces que os puede dictar vuestro corazón, no hay madre que sepa el euskera y que no lo utilice para dedicar a sus hijos los más tiernos floreos. En el lenguaje de los baskos habla la madre al niño, cuando éste no necesita para vivir más que cariño, besos, palabras dulces, calor del alma de quien le dió el ser. Y entre esas caricias y esos besos el niño aprende a la perfección el idioma que oyó a su madre, y los diálogos que entonces sostenéis, madres, con los ángeles que son la alegría de vuestro hogar y acaso la única razón de vuestra vida, son el intenso placer que nos causais a quienes nos esforzamos en sostener el idioma nuestro, que es el vuestro y debe ser el de vuestros hijos.

Pero conforme van creciendo los pequeños, alma de vuestra alma, aprenden en la calle otros lenguajes, y vosotras, en vez de esforzaros más entonces en sostener vuestra lengua en el hogar, la dejais perder poco a poco, y por culpa vuestra, por culpa que no se os debe perdonar, los ángeles que os llenan de felicidad la casa olvidan totalmente el lenguaje que primero oyeron de vuestros labios.

Reflexionad un poco, madres. Vosotras que guardais como recuerdos inestimables las primeras ropitas de vuestros hijos, y que apuntais el día en que el pedazo de vuestras entrañas dió su primer paso, ¿podéis consentir impasibles que por culpa vuestra desaparezca del hogar en que vivís, la lengua bendita que os sirvió para llamar "hijos" a vuestros hijos por vez primera, la lengua bendita que los hijos utilizaron para daros el santo nombre de madre por primera vez?

G. de Biona.



Sociedades hermanas

Hacia bastante tiempo, que entre la sociedad Laurak-Bat y el Centro Basco-Francés, se produjo cierto enfriamiento de relaciones a causa de un pequeño incidente promovido por un concurrente a una fiesta, que parece no guardó la compostura que corresponde al carácter respetuoso que distingue a las veladas que celebran ambas instituciones.

El doctor Pedro Elicagaray, como presidente de Euskal Echea, y comprendiendo que entre sociedades hermanas debe existir una permanente cordialidad,

ha gestionado con el mejor éxito el acercamiento, consiguiendo la reanudación de relaciones, que deseamos sean perdurables en el futuro.

La fiesta de la Laurak Bat

Con lucimiento y animación ha celebrado la sociedad Laurak Bat la festividad de San Ignacio de Loyola, de acuerdo con el programa que dimos a conocer en el número anterior.

En la iglesia del Salvador se ofició una misa solemne a la que asistió numerosa concurrencia. El presbítero D. Dionisio R. Napal hizo el panegírico del fundador de la orden jesuítica, al que una parte de los baskos le considera su "patrón". El coro laurakbatense que dirige el Sr. Luis Samperio tuvo a su cargo la parte musical del acto, acompañado al órgano por el maestro Ochoa. Al final se entonó la marcha de San Ignacio.

Después, en el Hotel Español se sirvió un excelente banquete al que asistió un buen núcleo representativo de laurakbatenses, en el que como es proverbial entre personas cultas reinó la mayor armonía y alegre y expansiva alegría. Al final habló el presidente don Braulio Bilbao, abogando en tonos cálidos por la unión de la colectividad euskara. El señor Echenagucia, siguió en el uso de la palabra, comentando en forma contundente los hechos repudiables de carácter político ocurridos últimamente en nuestro país, sobre todo en Bizcaya, recordando a los conterráneos que por defender los sagrados derechos del voto libre, se encuentran presos, pidió la iniciación de una suscripción a favor de las familias de los mismos. Ambos oradores fueron cariñosamente aplaudidos.

Luego, en el local social comenzó la tercera parte de los festejos, con un interesante partido de pelota a share, entre los señores Olhagaray y del Río, contra los señores Amundarain y Ezcurra, ganando los primeros por seis tantos en sesenta. Las gradas de la cancha hallábanse repletas de concurrencia que siguió atentamente las alternativas del juego, y aplaudió en diversas ocasiones a los contendientes.

Terminado el partido, los miembros de la comisión directiva bailaron un aurreku al son del tamboril, entregándose seguidamente el público a otras peculiares danzas.

Después de un intervalo, la concurrencia se trasladó al gran salón y el presidente procedió a la distribución de premios a los ganadores del último concurso de pelota, resultando favorecidos los señores Julián Amundarain y Lorenzo Apoita, con los primeros premios de la primera categoría, y con los segundos premios los señores Victoriano Artadi y Manuel Ibarrola; con los primeros premios de la segunda categoría los señores Miguel Amorós y Jacinto C. Altuna, y con los segundos los señores José Muguerza y Adolfo Apoita; con los primeros premios de la tercera categoría, los señores Rafael Arostegui y Jorge Lizaso, y con los segundos los señores Sertorio Sanllorenti y Luciano Ciordia.

La concurrencia que presenciaba el acto aplaudió a los triunfadores al mentar sus nombres.

Y para fin de fiesta, aunque San Ignacio ignoramos que tuviera la menor afinidad con Terpsicore, se bailó en el salón hasta las 8.30 p. m.

La suba del pan

¡Otra vez la suba del pan!

La especulación es uno de los males más repudiables. Con el pretexto del encarecimiento del trigo y de la harina, los dueños de panaderías han

creído conveniente subir a 40 centavos el precio del pan.

Lo curioso es que, hace tres años atrás, cuando el trigo estaba a un precio bajísimo, mantuvieron el precio del pan al mismo tipo que cuando se cotizaba alta la harina.

En un artículo tan indispensable, principal alimento de los pobres, no es tolerable que se eleve el precio tan desconsideradamente, en gravísimo perjuicio de la gente necesitada, en cuyo caso la comuna debería tomar una parte directa por si se trata de una maniobra especulativa y buscar el remedio que corresponde si la causa obedece a otros factores.

Es este un asunto grave que requiere inmediata solución.

¡Ni en Jauja!

El domingo pasado en el Hipódromo Argentino, alcanzó la venta a la friolera de \$ 1.795.076 pesos.

¿Cómo no va a subir el pan, donde hay tanto dinero para tirar en el juego?

Operado

Le ha sido practicada con éxito una operación quirúrgica al señor Francisco Jaca, socio de la importante firma comercial Bilbao y Jaca, de Necochea.

Se encuentra el paciente en vías de pronto restablecimiento.

D. Benigno Moracho

Nuestro antiguo colaborador artístico don Benigno Moracho, que en los primeros años ilustró tan bellamente las páginas de esta revista, y que los achaques de la vejez, le alejaron de nuestro lado, encuéntrase en estos momentos muy enfermo.

Vivamente deseamos la mejoría del viejo compañero.

Concierto

El miércoles 13 del actual, a las 5 p. m., tendrá lugar en el teatro Odeón el concierto vocal de la señorita Pepita Sanz. El programa compónese de tres partes de números escogidos de grandes maestros, y en la segunda cantará las melodías baskas del Padre Donosti, que tanto gustaron en los conciertos dados en Europa por la celebrada artista.

El notable violinista Augusto Maurage tomará también parte y el acompañamiento de piano correrá a cargo del señor Rafael González.

En Coronel Dorrego

Un grupo de amigos obsequió con un banquete al señor Ignacio M. de Urdapilleta, con motivo de su próximo viaje a Europa.

Sport basko

En la cancha del Club de Gimnasia y Esgrima, continúa desarrollándose el torneo interno de pelota.

Numerosa concurrencia acude a presenciar los partidos de nuestro viril sport.

Pronóstico del tiempo

"El basko-francés de Gualaguaychú", anuncia recios temporales para mediados del corriente mes, que se intensificarán al Sur y al Este. Comenzarán por gruesas garúas acentuándose al final y probablemente caerán violentas granizadas originando perjuicios a la agricultura.

Sería cosa de desear que semejantes predicciones no se cumplan.

Jayotza

El hogar de nuestro distinguido amigo y colaborador doctor Tomás Otaegui, acaba de verse favorecido con el advenimiento de una nenita que acaba de dar a luz su señora esposa.

Madre e hija se encuentran perfectamente.
Enhorabuena.

Enlaces

—El primero del corriente se formalizó el enlace matrimonial de la agraciada señorita Isabel Allen de Irigorri con el estimable joven Vicente Baigorri, cuyo acontecimiento se celebró con una reunión de familia, en la que los novios fueron muy felicitados.

—En General Pirán, se efectuará el enlace de la señorita María Elvira Abaurrea con el señor Fermín Iriarte.

—En Juárez, el 16 del actual se consagrará el enlace de la señorita Dominga Castagnino con el señor Ceferino Zabala.

—En Tres Arroyos ha sido solicitada y concedida la mano de la señorita Magdalena Urrutia para el joven Bautista Puisón.

—Se realizó en Dolores el enlace de la señorita Petrona Ibarguen Goitia con D. Arturo G. Groome.

D. Manuel de Embeita

En el vapor "Infanta Isabel de Borbón", se embarcará el 14 del actual para nuestro país, el apreciado compatriota D. Manuel de Embeita, con el exclusivo propósito de visitar a sus ancianos padres que residen el Mujika (Biskaya).

El señor Embeita que como saben nuestros lectores cultiva la poesía euskara, ha tenido la fineza de entregarnos una composición, despidiéndose momentáneamente de la República Argentina. Aparecerá en el próximo número.

• Le deseamos un feliz viaje.

Visitas

Hemos tenido el agrado de saludar en esta redacción al estimado compatriota Cándido Menica, de Albeiti, antiguo y consecuente suscriptor de esta revista.

Pasajeros

En el vapor "Infanta Isabel de Borbón", han llegado de Europa:

José Francisco Izaguirre, Toribio Ayerza, Juan C. Ibañez, Pedro Mariñelarena, Rafael Arano, Luis Besunarte, José A. Arispe, Angeles Arambarri e hijos, Enrique Abaroa, Alberto Unsaga, Nieves Jáuregui, Hilario Baqueriza, Francisco Iturrino, A. Basáñez, Vicente Abarrategui y señora, Plácido Masegui, José M. Ibarra, M. Angélica Iparraguirre.

En Rauch

Penosa impresión ha causado el trágico fallecimiento de doña Graciana Luzarreta de Harboure, cuyos restos fueron inhumados ante numerosa concurrencia.

Necrología

Han fallecido en esta ciudad:

Fermina L. de Goicoa, Amelia C. de Chabbarri, Petrona D. de Lasarte, Dolores I. de Arreehea, José Iturregui, Luisa Recarte de Curutchet, Félix Lascano, Catalina Oyarzábal de Del Valle, María T. Echeolonea de Mutuberrya, Catalina Amestoy Quintela, José Antonio de Madariaga, Ana O. de Belderrain, Martín Arbelbide, Fermina L. de Goicoa, Juan Bautista Bidart.

Los Baskos en el Uruguay

D. Hermenegildo Vizcaino

A consecuencia de la gripe, que tantas víctimas hace en la capital uruguaya, ha dejado de existir el señor Hermenegildo Vizcaino, conocido comerciante y hacendado.

Para el país basko.

Se embarcó rumbo a nuestro país el Sr. José María Lizarraga.

Enfermo

Se encuentra en Montevideo, el doctor Carlos A. Berro.

Operación ganadera

Los señores Etchenique Hnos., han vendido a los importantes establecimientos "Nueva Melhem" y "El Surupí", la cantidad de 430 novillos mestizos a razón de 60 pesos cada uno.

Se informa que esta operación, que asciende a la suma de 5.800 pesos, es la primera de una serie que piensa realizar el señor Sepp, para repoblar los campos del establecimiento "El Curupí" de Soriano.

Actividad saladeril

Se hallan en actividad los saladeros establecidos en el litoral uruguayo.

Con este motivo el trabajo abunda y encuentra fácil colocación en ellos gran número de obreros que carecían de ocupación.

—Durante el primer semestre del año en curso, los frigoríficos uruguayos han exportado 238.160 reses de carneros congelados. Estas cifras arrojan un gran aumento en la exportación, pues la realizada en el primer semestre de 1918, fué de 72.047 reses de carnero y 264.399 cuartos de vacuno.

Fray Bentos

El conocido hombre de negocios señor Marcelino Olascoaga, que hace pocos meses se estableció con casa de negocio en estación Menafra, continúa con la actividad que le es característica, extendiendo su radio de acción.

En los dos últimos meses ha realizado importantísimas y numerosas transacciones de frutos del país.

La gripe

En Montevideo continúa desarrollándose la gripe en forma alarmante, ocasionando como dijimos antes, numerosos casos fatales.

En otras localidades del país, como Minas, Maldonado, Colonia, Florida, San José y Cerro Largo, más del 50 por ciento de los habitantes se encuentran enfermos.

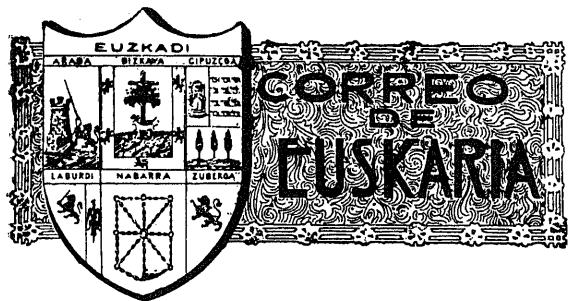
Baja de cereales

—En Montevideo, en los últimos días se ha notado en el mercado de cereales una baja considerable en el precio del trigo que de 8 pesos los cien kilos descendió a 6.80. Esa baja se considera lógica consecuencia del anuncio de las medidas que se propone adoptar el gobierno a fin de neutralizar el lucro exagerado de los especuladores.

Fallecidos

Han fallecido en Montevideo:

Vicente Aristegui (hijo), María Harosteguy de Gómez, Juana Elizalde de Uran, J. María Larrondo, Ana María Etchegoyen de Benia, Ignacio Erro (hijo), Juan María Larronde, Juan P. Salaberry, Mariano Aguirre.



ALABA

AL GORBEA

Reina gran entusiasmo entre los aficionados al alpinismo por concurrir al Gorbea, a la excursión que organiza el Club Deportivo de Bilbao.

De Vitoria irá un nutrido grupo.

CONCURSO DE BANDAS

Uno de los números salientes de las fiestas de la Virgen Blanca del corriente mes, será un concurso de bandas, al que se inscribieron en seguida varias de importancia.

SPORT BASKO

En el Frontón Vitoriano se jugaron los siguientes partidos:

Primero contendieron Echabe III y Errasti contra Bojas y Baltasar, quienes dejaron a aquéllos en 7 tantos para 18.

Luego, Ormazabal y Larreina jugaron contra Lechuga y Zabala. Estos llegaron a los 18 tantos, a que iba el partido, cuando sus contrarios sólo tenían 14.

EL EMPRESTITO

La suscripción al empréstito ha sido en Vitoria de 194.910.000 pesetas.

El Banco de España suscribió 35.055.000.

El de Bilbao, 76.076.000.

El de Vitoria, 83.855.000.

MITIN PRO-CULTURA

En el Teatro de Bellas Artes de Vitoria se ha celebrado un mitin pro-cultura, en el que la concurrencia fué numerosa y selecta y el entusiasmo extraordinario.

Pronunciaron discursos el señor Rey por la Sociedad de Maestros de Amurrio; el señor Pino por la Asociación de Maestros de Laguardia; el señor Ocenda, director de la Normal de Maestros de Vitoria, que desarrolló el tema "La cultura como bienestar de los pueblos"; el señor López, regente de la Escuela Graduada, que habló del niño, la escuela y el maestro y se mostró revolucionario en los procedimientos, y el señor Gómez, maestro del grupo escolar de la Florida, que razonó las demandas del magisterio en materia económica, y pidió un sueldo mínimo de 2.000 a 8.000 pesetas y máximo de 3.000 a 12.000.

El señor Elía, como presidente de la Junta local de Instrucción Pública, hizo el resumen de los discursos en uno muy elocuente.

Recogió en él las aspiraciones de los maestros y se ofreció a ellos incondicionalmente para realizarlas.

Al terminar el acto se hizo entrega al gobernador de las conclusiones, entre las que figuran las referentes a la mejora de la escala graduada de sueldo y a su implantación por decreto.

En análogo sentido se dirigieron telegramas al pre-

sidente del Consejo, a los ministros de Hacienda y de Instrucción Pública y a los representantes de Alaba en las Cortes.

BIZKAIA

EL EMPRESTITO EN BILBAO

Los diarios recibidos últimamente confirman los datos que publicamos en otra ocasión, respecto del extraordinario resultado que alcanzó en Bilbao, que asciende a la enorme suma de pesetas siete mil cuatrocientos catorce millones.

Véanse las cantidades suscriptas en metálico en los diferentes Bancos:

Banco de Bilbao: 4.160.000.000.

Banco de Bizcaya: 900.000.000.

Banco del Comercio: 470.000.000.

Banco Urquijo Baskongado: 63.100.000.

Banco Basko: 30.000.

Banco Agrícola Comercial: 104.200.000.

Crédito de la Unión Minera: 300.715.000.

Caja de Ahorros Municipal: 150.000.

EN GORLIZ

Se verificó la inauguración del Sanatorio para niños pretuberculosos.

Asistieron las autoridades y representantes de Centros y Sociedades, que partieron de la Diputación en automóviles.

Lo sinvitados fueron obsequiados con un banquete.

EN LEKEITIO

—Se está efectuando el arranque de las peñas de la barra.

EN BERMEO

En la Cofradía de San Pedro realizanse obras de asfaltado en los bajos del edificio, con cuya reforma quedará perfectamente saneado.

EN ERANDIO

Se efectuó el enlace de la señorita María de Laburu con el señor Toribio de Elorrieta, y de la señorita Susana Sáenz con el señor Santos de Ugarteche.

EL DESPOTISMO EN ACCION

Los diarios de Bilbao dan perfecta idea de la intolerable tiranía que está ejerciendo el gobierno de Madrid, y comentan la detención e incomunicación del señor Esteban de Isusi, candidato del distrito de Amurrio, por un discurso pronunciado en un acto de propaganda política.

Como es natural, semejante hecho ha causado un gran desagrado.

EN ONDARROA

—La reaparición de la Banda municipal que hace tiempo se hallaba disuelta, ha sido recibida por el vecindario muy cariñosamente.

NACIONALISTAS PROCESADOS

Prestaron declaración ante el juez señor Seizar (Bilbao), los miembros de las Juntas directivas de la Juventud Baska de los dos últimos años. Son los nacionalistas Larruzea, Urrutia, Echebarri, Arriola, Bilbao y Aresalde.

Se ha dictado auto de procesamiento y prisión contra todos ellos. Se les concederá libertad provisional mediante fianza de 2.000 pesetas cada uno.

También prestó declaración Ricardo Ortiz de Zárate, quien ha sido puesto en libertad mediante fianza de 500 pesetas.

NECROLOGIA

Han dejado de existir en Bilbao: Juan Gandarias

y Erdaida, Petra de Urbe, Baldomera de Agirre.
—En Gernika: Eloy de Abaizar y Mintegia, Isaac de Arzanegi y Ormaechea.

—En San Miguel de Basauri: Pedro Agustín de Landa y Escalza.

—En Orozco Mariano de Olabarria y Cerro.

—En Larrabezúa: Juan Bautista de Ureta y Landeta.

GIPUZKOA

SAN JUAN Y SAN PEDRO

En todos los pueblos que festejan estos patronímicos han tenido lugar animados actos, en los que por fortuna no se produjo ninguna nota desagradable.

EL SERVICIO AEREO

Informan de San Sebastián, que se siguen con viva actividad las gestiones relacionadas con la implantación del servicio aéreo que dimos cuenta recientemente.

EN VILLAFRANCA DE ORIA

Fué cariñosamente recibido el "erriko-sheme" don Andrés Gurruchaga, que acompañado de su señora esposa y hermana política, llegó al pueblo natal después de una larga ausencia en la República Argentina.

En ocasión de visitar la Santa Casa de Beneficencia, ha hecho un donativo de mil pesetas con destino al mencionado establecimiento.

EL RIO OYARZUN

Se tramita la gestión de las obras de saneamiento del río Oyarzun.

EN FUENTERRABIA

Se han celebrado grandes fiestas baskas.

El número de los "makil-dantzaris" de Rentería, bailado en la plaza, entusiasmó al público por la perfección con que bailaron. Frecuentemente les prodigó el público sus calurosos aplausos. Mucho agradaron también los "chistularis" y dulzaineros.

En el frontón se celebró un mitin, que se llenó completamente de concurrencia. Habló el señor Ascenso Lasa consiguiendo despertar en el auditorio los afectos raciales. En distintos períodos fué interrumpido por los aplausos.

A continuación, el "bersolari" Erauzkin fué recibido con una ovación.

Sus versos, llenos de entusiasmo, con sátira y con gracia, fueron acogidos con salvas de aplausos.

Hicieron las delicias del auditorio y gustaron muchísimo.

Después se celebró un animado baile al son del "ehistu" y dulzaína.

Hacia las ocho se inició la vuelta en alegre "biri-biketa" desde Ondarribia hasta Irún.

La fiesta brillantísima, en todo, y, sobre todo, en concurrencia.

La impresión en el pueblo, inmejorable.

BIDANIA

En este risueño y pintoresco pueblo, situado como se sabe en el centro verdadero de Gipúzkoa, y que luce los más deliciosos y espléndidos panoramas, ha tenido lugar una fiesta memorable, consistente en la inauguración de la nueva Casa Consistorial, construída a costa de grandes sacrificios en el mismo emplazamiento de la anterior.

Destácase el edificio como del más puro estilo basco, con una torre en la parte proyectada sobre el

pórtico y la sala de sesiones, en cuyo remate existe un cuerpo en ladrillo elaborado a mano.

Después del acto solemne de bendición de la nueva casa, se sirvió un espléndido banquete. Al destacarse el champagne el alcalde pronunció un oportuno brindis en euskera, siguiéndole en el uso de la palabra el señor Vicente Laffitte.

El atabalero de Tolosa, señor Mocoroa, previa la venia concedida por el señor alcalde, declamó con admirable propiedad y honda expresión, que cautivó completamente al auditorio, sentidos y oportunos versos, alusivos a la fiesta que se celebraba.

Trasladáronse todos los invitados, a continuación, al espacioso y magnífico edificio que a sus solas expensas está construyendo el Sindicato Alkartasuna de Bidania; y allí el secretario del mismo, dió a los reunidos una copia de datos acerca de la próspera marcha de la Sociedad, que está proporcionando beneficios incalculables a los labradores del pueblo, cuyo organismo está llamado a establecerse en breve en todos los pueblos de la provincia.

Después, a invitación del alcalde, todos los reunidos se dirigieron al histórico lugar de "Usarraga", que, olvidado ya desgraciadamente por casi todos los gipúzkoanos, ocupa, no obstante, un importante y señaladísimo lugar en la historia antigua de Gipúzkoa.

Una vez allí, a coro entonaron los expedicionarios el "Gernikako Arbola" en medio de la emoción que despertaba aquel histórico lugar.

EL ORFEON DONOSTIARRA

Ha obtenido un gran éxito en Zaragoza. Los conciertos viéronse favorecidos por numerosísimo público y las ovaciones fueron imponentes. Sobre todo, los cantos baskos y la jota despertaron gran entusiasmo, y el Orfeón tuvo que repetirlos en las dos audiciones.

El regreso a San Sebastián dió lugar a un cariñoso recibimiento.

EN IRUN

Se celebró la tradicional fiesta de San Marcial con mucha animación.

Hacia cuatro años que no se celebraba el aparatoso alarde.

A las seis de la mañana una banda de música se encargó de despertar armoniosamente al vecindario.

En la plaza de Urdanibia se verificó la concentración de tropas, y una vez formadas, a las órdenes del general en jefe, don Eusebio Pedrós, se pusieron en marcha con dirección a la iglesia para recoger al cabildo.

Formaban las tropas del alarde la escuadra de gastadores, banda de tambores, banda de música, general en jefe con su estado mayor, ayudantes de campo y de órdenes, una sección de caballería como escolta, trece compañías de infantería montadas por sus respectivos capitanes, y el famoso cañón de San Marcial con sus servidores, completando el conjunto bélico diecisiete garridas y muy guapas cantineras.

Acompañados clero y tropa por numerosísimo público, pusiéronse en marcha a las nueve y media con dirección al histórico monte, en cuya ermita, una vez que todos hubieron llegado, se celebró la misa de campaña con toda la solemnidad del caso.

Después del acto religioso, se desparramaron los romeros distribuyéndose en grupos para dar cuenta de las vituallas que llevaban a prevención. Y a continuación, con el estómago repleto de comida y bebida, vino el baile, desbordándose la alegría.

A las tres y media de la tarde se inició el desfilé en la misma forma que por la mañana se:

había efectuado la ascensión. Una vez que el ca- bildo quedó en la iglesia parroquial, las tropas desfil- aron por varias calles, recorriendo un trayecto más largo que otras veces, hasta la plaza de Pí y Mar- gall, donde evolucionaron con gran justeza e hicieron las salvas de ordenanza con precisión admirable. Eran ya las cinco bien sonadas, cuando se retiraron las tropas, cumplida su misión de dos días.

Después del alarde, la banda de música del regi- miento de Sicilia se situó en el kiosco de la plaza de Pí y Margall, amenizando el brillantísimo paseo que se había formado.

Se quemaron también vistosos fuegos artificiales de la renombrada casa Lecea, terminando la festivi- dad con el clásico y divertido "corre-calles".

EN FUENTERRABIA

—A una sentidísima demostración de duelo dió lugar el entierro del ex ministro e hijo adoptivo de dicha ciudad, don Javier Ugarte.

La ciudad entera acompañó hasta el cementerio los restos del querido muerto.

El féretro llevaba dos coronas: una del Círculo Liberal Monárquico y otra de la Cofradía de Ma- reantes.

Aunque el señor Ugarte era general, no se le tri- butaron honores militares.

AZKOITIA

Regresó de Madrid el afamado pelotari Sustrarra, después de haber obtenido brillantes victorias, con- tendiendo con Zapaterito, de Lekeitio, Mallabia y otros.

LA FIESTA DEL ARBOL

En el barrio de Arroka (San Sebastián), se cele- bró la fiesta del árbol, a la que asistieron 1.540 ni- ños y las autoridades.

Pronunciaron discursos el alcalde, señor Zuazna- bar; el gobernador, señor Semprún, y el presidente de la Comisión de Fomento.

Terminada la ceremonia, se sirvió una merienda a los niños y un "lunch" a los invitados.

SOCIEDAD DE ESTUDIOS BASKOS

Esta naciente Sociedad, que como hemos dicho otras veces, funciona en San Sebastián, ha entrado ya de lleno en un período de marcada actividad y con la cooperación ofrecida por corporaciones y particulares, trata de afirmar sus avances en la la- bor cultural que le ha sido encomendada.

IRUN

—Llegó a esta villa un tanke marca "Renault", que los aliados regalan a don Alfonso con destino al Museo de Artillería. Dispone de un motor de 350 caballos de fuerza con un andar de 22 kilóme- tros por hora, cabida para tres personas, y cuenta con una ametralladora.

El tanke tomó parte en la segunda batalla de la Champagne, en el Scarpa y en Flandes.

Numeroso público desfiló ante tan belicoso chisme.

BERGARA

El pueblo se muestra satisfecho de las pasadas fiestas, sobre todo por la forma pacífica en que se han realizado.

EN AZKOITIA

—Se están ultimando los trabajos para montar una Central telefónica provincial, cuya falta se venía sintiendo.

EN EIBAR

En el local de la Juventud baska el señor Isusi

dió una conferencia euskarófila, llena de amor pa- trio.

El auditorio le aplaudió calurosamente en varios períodos.

GETARIA

Llegaron de arribada a este puerto de refugio 67 embarcaciones de la costa, o sean 20 vapores, 32 lanchas y 15 motores, que forman un total aproxi- mado de 450 individuos de a bordo, de Ondarroa, Bermeo, Motriko, Zumaya, Zarautz, Orio y Donostia, predominando en mayor número los pescadores biz- kainos.

Como es de suponer, esta masa de gente pasó la noche a la intemperie en los muelles, junto al lugar donde se está construyendo el grandioso albergue destinado para ellos, el cual constituye cada vez más, una apremiante necesidad, reclamada por los más elementales deberes de humanidad.

Afortunadamente, y gracias al generoso despren- dimiento de las almas caritativas que concurren a la suscripción abierta para allegar fondos en pro de la admirable obra benéficosocial que significa el Al- bergue, pronto desaparecerá el triste espectáculo que ofrecen en los días de temporal, tan importantes núcleos de trabajadores, a quienes hasta hoy ha sido imposible facilitar una adecuada hospitalidad propia de seres humanos.

EN ZARAUZ

Están a punto de terminar los trabajos de am- pliación del nuevo Batzoki.

EN TOLOSA

Hállase a punto de inaugurarse el nuevo edificio de la Casa Consistorial de puro estilo basko.

El autor del proyecto es el arquitecto don Gui- llermo de Eizaguirre.

Con tal motivo se verificarán animadas fiestas.

DEFUNCIONES

Han ocurrido las siguientes defunciones:

En San Sebastián: Juan Cruz Otegui y Elza- buru, José V. Gaztelumendi, Pilar Barandiarán y Zabalegui, José Ugarte 7lgarresta, José María Sa- garzazu Irureta Goyena, María Esnal y Eraunceta Murguía, Trinidad Gorostiaga y Zubimendi, Domín- go F. Isasa, Antonio Agote e Iturriza, Adrián Elorza y Barrenechea, María Olano Gorostidi.

—En Bergara: Martín de Gallastegui y Casilda Arrese y Azcoaga.

—En Zestona: repentinamente, Felisa de Sorre- lutz.

—En Eibar: Martín Lorenzo de Argiñao.

—En Andoain: Josefa Garagorri y Arruti.

NABARRA

OPOSICIONES

Se ha celebrado en Pamplona el tercer ejercicio en las escuelas municipales de San Francisco para los alumnos que aspiran a una a los premios insti- tuidos por la testamentaria de don Florencio de Ansoleaga.

EL OBISPO DE OVIEDO

El alcalde de Iruña, señor Arraiza, obsequió en Leitza con un banquete al Obispo de Oviedo, hijo de Nabarra, don Francisco de Baztan.

EL FERROCARRIL PARIS-MADRID-ALGECIRAS

Como es natural, el proyecto de este ferrocarril

preocupa mucho a los nabarros, como manifestamos en otra ocasión.

En el palacio foral de Pamplona se ha reunido la comisión gestora de dicho ferrocarril, que procura pase por Iruña y los Alduides. En la reunión citada se acordó que se activen las gestiones en favor del proyecto del ingeniero Echarte.

EN BILLABA

Se celebró la Fiesta de las Espigas, con gran concurrencia de vecinos del pueblo y de localidades inmediatas.

EN ARRE

Tuvieron lugar las fiestas de la Trinidad con mucha animación.

De Iruña y otros pueblos ha asistido numerosa gente.

HUELGA DE METALURGICOS

Hasta la tranquila Pamplona, han llegado las ráfagas sociales que han revolucionado al mundo.

Los metalúrgicos se han declarado en huelga y los patronos se resisten a las pretensiones de los obreros que probablemente no serán atendidas.

SOCIEDAD MUSICAL

En Pamplona se llevan adelantados los trabajos relacionados con una importante entidad musical que se denominará "Sarasate".

DE EXAMENES

Han terminado con brillante resultado los exámenes de la Escuela municipal de Iruña.

El reparto de premios tuvo lugar en el teatro Gayarre, dando lugar a un acto de cultura altamente simpático.

NOMBRAMIENTO

Ha sido nombrado inspector jefe de Instrucción Pública de Navarra don Eladio García, por traslado del anterior inspector don Luis Jorge de Pando a La Coruña.

PARA AUMENTO DE SUELDOS

La Diputación de Navarra ha comunicado al Ayuntamiento de Pamplona que ha sido autorizado para gastar 125.523 pesetas en aumentos de sueldo a los empleados municipales.

LAS ELECCIONES PROVINCIALES

En el distrito de Aoiz lucharán el maurista señor Díaz y el liberal señor Iñarra.

Apoyarán a éste los electores liberales del distrito, y al señor Díaz los disidentes de partido señor Gayarre y algunos nacionalistas.

En Sangüesa se apoyará al señor Díaz.

En Estella, la contienda será muy competida. Lucharán un nacionalista, frente al ex alcalde don Manuel Irujo, y el señor Oteiza Echeverría.

FALLECIMIENTO

Ha dejado de existir en la capital nabarra el señor Modesto de Aramburu y Olo.

EN TUDELA

La cosecha de cereales ha sido extraordinaria y de calidad excelente.

EL TENOR FAGOAGA

El joven tenor Isidoro de Fagoaga ha debutado en el Gran Teatro de Madrid con la ópera "Sansón y Dalila".

El éxito más completo acompañó a su debut. Posee voz pastosa, de agradable timbre, de extensión y de volumen y que la emite con soltura.

La prensa madrileña saluda en el nuevo artista a un gran tenor dramático de espléndido porvenir.

El señor Fagoaga es, de Bera, pensionado por la Diputación de Navarra.

LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

HAZPARNE

Jeanne Madré, gure herritar gaztea, aski jakint-sun atzemana izan da eskola emaiten aritzeko, nahi badu. Pariseko jaun batzuen aitzinean egin ditu bere frogak.

Gure hemego eskola girstioan hasirik, bere jakitate ederrerat heldu izan da Ondarrabiako serora Uztaritzekoekin. Ohore guzieri.

URRUGNA

Gerlako ministroak eman dio zilarrezko medaila bat gure herriko apezgei bati. Hunek Ignace Lazcanoteguy du izena. Gerla guzian soldado ibilia da. Medaila horren irabazteko, huna zer duen egin: "A fait preuve du plus grand dévouement en s'offrant spontanément pour une opération de transfusion du sang".

Horrek erran nahi du, bere odolatik eman diola odol azkar beharretan zen bere soldado lagun bati. Zer gauza ederra!

AMENDEUIX

Nahi gabe bat haundia gerthatu izan duzu herri hortan: horrek erran nahi bithu, bethi Jainkoaren eskietan girela.

Hiru muthiko gazte bazoatzun "bi-erroten" edo bicyeleten gagnian... eta hunan nun bide itzuli bati Amendeuze Salako undoan muthiko gazte horietarik batek, gizun zahar bati ihes egin nahliz, bihurzen dien kolpez bere mekanika eta badoan bertze bien gainera bezala. Zer nahigabia herik bat erroten duzu hil-hotz, hura bitzen Isteque" Donaphaleukoaren muthila, bera aldiz Sortzez Burgotarra... Hamazazpi urthe zitzin...

Oi! berri izigarria aita-amentzat!

Hirriskia, uste ez dugun lekian ardurenik aurkitzen duzu...

GIZON BATEN ARRANKURAA

"Eskualduna kasetak eman du berria diala zoun-bait denbora, phentze edo sorho baletan ereiten ahal dela, belharraren gaña, bihi zerbait, behechiki ogi azia, eta sorhouak emanen diala, bazka eder baten ondotik, ogia, alhor aountza lanthu batek bezain nasaiki.

"Erran du ere ethekanedere batek aski diala, salda houn baten egiteko goizan thipiñaren khalkatzia behar diren hounkaillu oroz; hari heraki baten emaitia, gero lasto, belhar edo beste zerbeitez ountza ungaraturik, thipiñaren ezartia chokho batetan, eta edirenen diala, eguerdiz, lanetik utzultzen delarik, sopa osoki eginik.

"Zer ziren elhe berakatute horik? Ihour haboro ez da mintzatu ez sorhouan jin erazten ahal den utzaz, ez surik gabe egiten ahal den zopaz."

Ihardesten derogu gizonari:

"Adiskidia, jakin erazi deizie zer eta noula egiten ahal den lan gutirekin; egin duzia ikhouste baj jakiteko egiazki ogi ederra jin erazten eta zopaa egos erazten ahal direnez erran deizien mouldian? Zeren beha zaude? Beribil batekin jin zazkitzun har eta eramaiteko phentze ebaki batetan jin den ogi ederraren ikhoustera? Gomita zitzaien heraki bakhoteh